

*Praise and Supplication
to the Mahamudra Gelukpa Lineage*

*Gan den ka söl chag gya chhen bö thri kyi la
gyü söl deb kha kong chä zhug*

Pujian dan Doa Permohonan Kepada
Silsilah Mahamudra Gelukpa



Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia
oleh
Tim Potowa Center
Revisi: Juli 2010

*Praises and Supplication to
the Gelukpa Mahamudra Lineage*

Pujian dan Doa Permohonan Kepada
Silsilah Mahamudra Gelukpa

*(Gan den ka söl chag gya chhen bö thri kyi la
gyü söl deb kha kong chä zhug)*

Namo Maha mudra ye

Homage to the Great Seal!

Penghormatan pada Mahamudra!

lhun drub ku sum gyi zhel yä su
päl dang bö sang gyä rig kün tso
khyab dag dor je chhang chhen la söl wa deb

You are the Primordial Buddha, chief of all Buddha lineages,
Dweller in the palatial mansion of the spontaneously created Three Bodies.
I request to the all-pervading lord, great Vajradhara.

*Engkau adalah Buddha Purwa, kepala dari semua silsilah Buddha,
Bersemayam dalam istana mandala yang dihasilkan secara spontan dari Trikaya.
Saya memohon kepada Vajradhara agung, Bhagawan yang hadir di mana-mana.*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”
Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
Dan secepatnya mencapai keagungan
Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

zhing rab jam chhog chü jig ten na
 dü sum gyi gyel wa kye bä yab
 khyen rab phag pa jam pel la söl wa deb
Refrain ...

You are the father of all the Conquerors of the Three Times,
 A Holy Field of Wisdom covering the earth's ten directions.
 I request to the all-wise Arya Manjushri.
Refrain ...

*Engkau adalah Ayah dari semua Jina di Tiga Masa,
 Ksetra Suci dari Prajna yang menyelimuti sepuluh penjuru bumi.
 Saya memohon kepada Arya Manjushri yang penuh bijaksana.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

yül jang chhog kha wa chen jong dir
 thub ten la thub wang nyi bä je
 je tsün lo zang drag pa la söl wa deb
Refrain ...

Here in the snowy provinces of this northern country,
 You are a second Buddha of the Buddha's Doctrine.
 I request to the perfect-pure Losang Drakpa.
Refrain ...

*Di sini di propinsi-propinsi bersalju di negeri utara ini (Tibet),
 Engkau adalah Buddha kedua dari Ajaran-ajaran Buddha.
 Saya memohon kepada Losang Drakpa yang murni sempurna.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

jam yang kyi se po tsong kha pä
 drub gyü kyi ten pa dzin pä tso
 tog den jam pel gya tsho la söl wa deb
Refrain ...

You are principal among those holding the teachings of the practice lineage
 Of Tsongkhapa, great son of Manjugosha.
 I request to the Tokden Jampel Gyatso.
Refrain ...

*Engkau adalah yang utama di antara mereka yang memegang ajaran-ajaran dari
 silsilah praktik
 Je Tsongkhapa, putra agung Manjugosha.
 Saya memohon kepada Tokden Jampel Gyatso.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

nyen gyü kyi dam pä dzö chhe nä
kel den gyi dül ja min dzä pä
ba so chö kyi gyel tshen la söl wa deb

Refrain ...

After opening the treasury of counsel of the Oral Tradition,
You matured well the fortunate candidates.
I request to the Baso Chökyi Gyeltsen.

Refrain ...

*Setelah membabarkan harta karun dari Tradisi Lisan,
Engkau sepenuhnya mematangkan potensi spiritual para murid yang beruntung.
Saya memohon kepada Baso Chökyi Gyeltsen.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”
Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
Dan secepatnya mencapai keagungan
Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

rim nyi kyi näl jor thar chhin nä
chhi mä kyi rig dzin ku nye bä
drub chhog dharma badzra la söl wa deb

Refrain ...

After reaching the end of praxis of the two [tantric] stages,
You attained the body of a deathless vidyadhara.
I request to the Great Siddha Chökyi Dorje.

Refrain ...

*Setelah mencapai akhir praktik dari kedua tahap [tantra],
Engkau mencapai tubuh Vidyadhara yang tanpa kematian.
Saya memohon kepada Mahasiddha Chökyi Dorje.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

chö gyä kyi chhing wä ma gö par
 nge dön gyi ten pä gyel tshen dzin
 lo zang dön yö drub pa la söl wa deb
Refrain ...

Having completely shed the bonds of the eight mundane concerns,
 You held high the banner of victory of the teaching of Absolute Truth.
 I request to the Losang Dönyö Drubpa.
Refrain ...

Setelah sepenuhnya meninggalkan belenggu-belenggu dari delapan pemikiran duniawi (ashta lokadharmas)
Engkau menjunjung tinggi panji kemenangan dari ajaran Kenyataan yang Paling Mendalam (shunyata).
Saya memohon kepada Losang Dönyö Drubpa.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)

ku sum gyi pho drang nyam ga war
 ngur mig gi gar gyi dro kun dren
 khä drub sang gye ye she la söl wa deb
Refrain ...

Your dance of saffron robes guides all transmigratory beings
 Into the delightful palace of the Three Bodies.
 I request to the Scholar-Siddha Sangye Yeshe.
Refrain ...

Tarian jubah kuning-Mu membimbing semua makhluk samsara
Pada mandala Trikaya yang membahagiakan.
Saya memohon kepada Pandita Siddha Sangye Yeshe.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)

je lo zang gyel wä ten pa la
 gön de dang yer me tham chä khyen
 je tsün lo zang chhö gyen la söl wa deb
Refrain ...

Knowing everything with respect to the teachings of Gyelwa Je Losang,
 You are indistinguishable from that very Refuge.
 I request to the Reverend Losang Chögyen.
Refrain ...

Menguasai semua ajaran Gyelwa Je Losang,
Engkau tak terpisahkan dari Andalan itu sendiri.
Saya memohon kepada Losang Chögyen yang agung.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)

ka do gyü ten chö ma lü pa
 dön chig dü nyam len thar chhin pa
 drub chhen ge dün gyel tshen la söl wa deb

Refrain ...

Having abridged into one essential meaning all the Buddha's speech in the sutras, tantras,
 and commentaries,
 You achieved perfection in putting these into practice.
 I request to the Great Siddha Gendün Gyeltsen.

Refrain ...

*Setelah mengambil intisari semua ajaran Buddha
 Dari sutra, tantra, dan ulasan-ulasan menjadi satu makna pokok,
 Engkau mencapai kesempurnaan dengan menjalankan praktik-praktik tersebut.
 Saya memohon kepada Mahasiddha Gendün Gyeltsen.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
 jam nying je jang sem jong pa dang
 lam zung jug chhag gya chhen po yi
 chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
 To train the mind in compassion and loving-kindness,
 And to quickly attain the sublimeness
 Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
 cengkeraman pada "diri,"
 Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
 Dan secepatnya mencapai keagungan
 Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

je lo zang gyel ten nying pö chü
 tsön drü chhen bö nyang wä chog nye pa
 drub bä gyel tshen dzin pa la söl wa deb

Refrain ...

Owing to great exertion, you experienced unique enjoyment
 And tasted the very essence of Je Rinpoche's teaching.
 I request to the accomplished Gyeltsen Dzinpa.

Refrain ...

*Karena daya upaya agung, Engkau mengalami mahasukha
Dan mencicipi intisari ajaran Je Rinpoche itu sendiri.
Saya memohon kepada Gyeltsen Dzinpa yang telah mencapai realisasi-realisasi.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

zab gye kyi dam chö dü tsi chü
kel den gyi dü jar dom khä pa
gyü chhen kön chhog gyel tshen la söl wa deb
Refrain ...

As master expositor to the fortunate candidates,
You gave the richness of the nectar of the Dharma that is profound and vast.
I request to the Great Tantrika Könchok Gyeltsen.
Refrain ...

*Sebagai pembabar agung bagi para murid yang beruntung,
Engkau memberikan nektar Dharma yang mendalam dan luas.
Saya memohon kepada Tantrika Agung Könchok Gyeltsen.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

je lo zang chhö kyi gyel tsen nyi
lar ten drö pel tu leg jön pa
je tsün lo zang ye she la söl wa deb
Refrain ...

For the welfare of beings as well as the Dharma,
You reincarnated again like the Venerable Losang Chökyi Gyeltsen himself.
I request to the perfect-pure Losang Yeshe.
Refrain ...

*Demi kebahagiaan makhluk-makhluk dan demi Dharma,
Engkau bereinkarnasi kembali sebagai Losang Chökyi Gyeltsen (Panchen Lama
Pertama) sendiri.
Saya memohon kepada Losang Yeshe yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

je sang gye ngö kyi jin lab shing
lam nyen gyü zab mor nga nye pa
je tsün lo zang thrin lä la söl wa deb
Refrain ...

You achieved mastery of the profound path of the Oral Tradition
And were blessed by Lord Buddha himself.
I request to the perfect-pure Losang Trinley.
Refrain ...

*Engkau mencapai realisasi lengkap dari silsilah prajna Tradisi Lisan
Dan diberkahi oleh Bhagavan Buddha sendiri.*

Saya memohon kepada Losang Trinley yang murni sempurna.

(Kembali ke paragraf dalam kotak)

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”*

Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,

Dan secepatnya mencapai keagungan

Mahamudra, marga penyatuan sempurna.

je lo zang gyel wä nyen gyü kyi
don nying bö nyam len thar chhin pa
drub chhog lo zang nam gyel la söl wa deb

Refrain ...

You reached the limits of putting into practice the essential meaning
Of the Oral Tradition of Je Tsongkhapa.

I request to the Great Siddha Losang Namgyel.

Refrain ...

Engkau mencapai puncak dengan mempraktikkan intisari

Tradisi Lisan Je Tsongkhapa

Saya memohon kepada Mahasiddha Losang Namgyel.

(Kembali ke paragraf dalam kotak)

je la mä nyen gyü dam pa nam
dön ma nor tse wä dom dzä pa
drin chen ye she tshen chen la söl wa deb

Refrain ...

With great kindness, you correctly elucidated
All the essential precepts of Je Rinpoche's Oral Tradition.

I request to the kind Yeshe Tsenchen.

Refrain ...

*Dengan kebaikan hati agung, secara tepat Engkau menjabarkan
Seluruh intisari ajaran-ajaran Tradisi Lisan Je Rinpoche.
Saya memohon kepada Yeshe Tsenchen yang baik hati.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

lam tshang la ma nor ten bä nying
yong tha ü kün tü gye dze pa
je tsün ngag wang jam pa la söl wa deb
Refrain ...

You propagated everywhere, in central and border lands alike,
The essence of the errorless teaching of the complete Path.
I request to the perfect-pure Ngawang Jampa.
Refrain ...

*Engkau menyebarkan intisari ajaran tanpa kesalahan
Dari marga yang lengkap, ke mana-mana, di pusat-pusat dan daerah-daerah
perbatasan.
Saya memohon kepada Ngawang Jampa yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

pel dang bö sang gye ngur mig gar
yül gya pö kün chö kyi min dze pa
pän chen pel den ye she la söl wa deb
Refrain ...

You matured, by means of the Dharma, all of Tibet and China
While sporting the saffron robes of the Primordial Buddha.
I request to the Panchen Pelden Yeshe.
Refrain ...

*Engkau mematangkan seluruh Tibet dan Cina dengan Dharma
Sambil sebagai bhikshu berjubah kuning dari Buddha Purwa.
Saya memohon kepada Panchen Pelden Yeshe.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

do ngag kyi lam zang yong dzog la
tse chig gi drub pä thar sön pa
khe drub ngag wang dor je la söl wa deb
Refrain ...

You arrived at the accomplishment of single-pointed concentration
On the complete and extensive good path of the sutras and tantras.
I request to the wise yogi Ngawang Dorje.
Refrain ...

*Engkau mencapai dharmasrotasamadhi
 Mengenai marga yang lengkap dan luas dari sutra-sutra dan tantra-tantra.
 Saya memohon kepada yogi bijaksana Ngawang Dorje.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
 jam nying je jang sem jong pa dang
 lam zung jug chhag gya chhen po yi
 chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
 To train the mind in compassion and loving-kindness,
 And to quickly attain the sublimeness
 Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
 cengkeraman pada “diri,”
 Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
 Dan secepatnya mencapai keagungan
 Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

ten khe kyi thub wang nyi pa zhin
 chhä tsom gyi gyel ten säl dzä gön
 je tsün dharma bhadra la söl wa deb
Refrain ...

O Savior, you clarified Lord Buddha's teaching through verbal explanation and composition
 With regard to steadfast knowledge, like a Second Buddha.
 I request to the perfect-pure Dharma Bhadra.
Refrain ...

*Oh Penyelamat, Engkau mengklarifikasi ajaran Guru Buddha
 Mengenai prajna agung, seperti Buddha Kedua
 Melalui penjelasan lisan dan karya tulis.
 Saya memohon kepada Dharma Bhadra yang murni sempurna.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

mig mä kyi tse chhen mig mi dzum
 zab yang kyi khyen rab jam pel zhin
 yang chen drub pä dor je la söl wa deb
Refrain ...

Your superior knowledge of the profound and vast Dharma is like Manjushri's,
 And your eye of inconceivably great compassion is never closed.
 I request to the Yangchen Drubpai Dorje.

Refrain ...

*Pengetahuan agung-Mu akan Dharma yang luas dan mendalam adalah seperti
 Arya Manjushri,
 Dan mata mahakaruna-Mu yang tak terbayangkan, tak pernah tertutup.
 Saya memohon kepada Yangchen Drubpai Dorje.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

de tong gi nel jor thar chhin nä
 zung jug gi gyel sar ngön sheg pa
 khe drub ten dzin tsön drü la söl wa deb

Refrain ...

After perfecting the yoga of bliss-voidness,
 You arrived at the victorious stage of total integration.
 I request to the Scholar-Siddha Tenzin Tsöndrü.

Refrain ...

*Setelah menyempurnakan yoga dari sukha-shunya,
 Engkau mencapai tahap agung dari penyatuan sempurna.
 Saya memohon kepada Pandita Siddha Tenzin Tsöndrü.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

zab lam gyi tog pa thar chhin nä
 shä drub kyi ten pä gyel tshen dzin
 lo zang tsön drü gyel tshen la söl wa deb

Refrain ...

After attaining perfection in the understanding of the profound path,
 You upheld the banner of victory of the teachings of commentary and practice.
 I request to the Losang Tsöndrü Gyeltsen.

Refrain ...

*Setelah mencapai kesempurnaan dalam ajaran dari silsilah prajna
 Engkau menjunjung panji kemenangan dari ajaran-ajaran ulasan dan praktik.
 Saya memohon kepada Losang Tsöndrü Gyeltsen.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

nye tung gi dri mä ma gö shing
 lab sum gyi ten pä nying po dzin
 lo zang dön yö drub pa la söl wa deb

Refrain ...

As holder of the essence of the teachings of the three higher trainings,
You bear no trace whatever of the stains of moral faults.
I request to the Losang Dönyö Drubpa.

Refrain ...

*Sebagai pemegang intisari ajaran-ajaran Trishiksha,
Engkau tidak memiliki noda kegagalan sila sedikit pun.
Saya memohon kepada Losang Dönyö Drubpa.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”
Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
Dan secepatnya mencapai keagungan
Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

je gyel wa nyi pa lo zang drag
lar ngur mig gar gyi nam röl pa
je tsün ge leg gya tsho la söl wa deb

Refrain ...

You reincarnated again, showing the dance of a saffron-robed monk
Like the Second Buddha himself, Je Losang Dragpa.
I request to the perfect-pure Gelek Gyatso.

Refrain ...

*Engkau bereinkarnasi kembali sebagai seorang bhikshu berjubah kuning
Seperti Buddha Kedua sendiri, Je Losang Drakpa.
Saya memohon kepada Gelek Gyatso yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

lam zab dang gya chhe chö kyi dzö
gyü kel den yong la sel dze pa
drin chen ngag wang jam pa la söl wa deb

Refrain ...

You clarified for innumerable fortunate ones
 The treasury of the extensive Dharma's vast and profound paths.
 I request to the Kind Ngawang Jampa.

Refrain ...

*Demi makhluk-makhluk beruntung yang tak terhitung banyaknya
 Engkau mengklarifikasi harta karun dari Dharma yang luas dan ajaran dari
 silsilah prajna.*

Saya memohon kepada Ngawang Jampa yang baik hati.

(Kembali ke paragraf dalam kotak)

dri me kyi rig pä gä gyang gi
 tha drel gyi lam zang sel khe pa
 khe chhog jig me wang po la söl wa deb

Refrain ...

You are skilled in clarifying the Noble Path, free of extremes,
 By means of the loud laughter of your stainless logic.
 I request to the supremely wise Jigme Wangpo.

Refrain ...

*Engkau terampil dalam mengklarifikasi Marga Arya, bebas dari kedua ekstrim,
 Dengan tawa keras dari logika yang tak ternoda.*

Saya memohon kepada Jigme Wangpo yang sangat bijaksana.

(Kembali ke paragraf dalam kotak)

gön lo zang gyel wä ring lug chhog
 shä drub kyi pel la da dräl wa
 je tsün ten pä drön me la söl wa deb

Refrain ...

You are unequaled in propagating through explanation and practice
 The most excellent doctrine of the Savior, Tsongkhapa.
 I request to the perfect-pure Tenpai Drönme.

Refrain ...

*Engkau tak terbandingkan dalam menyebarluaskan
 Ajaran yang paling luar biasa dari Penyelamat Tsongkhapa
 Melalui penjelasan dan praktik.*

Saya memohon kepada Tenpai Drönme yang murni sempurna.

(Kembali ke paragraf dalam kotak)

je jam gön nyen gyü dü tsi rö
 nyam tog kyi lü tob chher gye pa
 je tsün kön chhog gyel tshen la söl wa deb

Refrain ...

By tasting the nectar of the Oral Tradition of the Lord Jamgön,
You waxed forth in physical strength and experiential understanding.
I request to the perfect-pure Könchok Gyeltsen.

Refrain ...

*Dengan merasakan nektar dari Tradisi Lisan Bhagavan Jamgön,
Kekuatan fisik dan pengalaman langsung-Mu semakin menguat.
Saya memohon kepada Könchok Gyeltsen yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”
Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
Dan secepatnya mencapai keagungan
Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

nge me kyi nä su tse chig tu
drub gyü kyi ten pä gyel tshen dzin
drub chhen ngö drub rab ten la söl wa deb
Refrain ...

You upheld the banner of victory of the teaching of the practice lineage
While dwelling in one-pointed concentration on “no abode.”
I request to the Great Siddha Ngödrub Rabten.
Refrain ...

*Engkau menjunjung panji kemenangan dari ajaran silsilah praktik
Sambil bersemayam dalam samadhi tanpa dasar dan menyeluruh
Saya memohon kepada Mahasiddha Ngödrub Rabten.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

pang tog kyi yön ten thar sön nä
leg shä kyi chhö chhar dö gur beb
yong dzin gen dun gya tsho la söl wa deb
Refrain ...

After going to the limits of excellence in what was to be abandoned and understood,
You showered down a Dharma-rain of good explanation.
I request to the Esteemed Tutor Gendun Gyatso.

Refrain ...

Setelah mencapai puncak kesempurnaan dari apa yang perlu ditinggalkan dan diketahui,

*Engkau memberikan curahan penjelasan Dharma yang baik
Saya memohon kepada Guru yang berharga, Gendun Gyatso.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

khyen rab kyi khe kün tsug na röl
rim nyi kyi drub pä go phang tho
pel den ten pä nyi ma la söl wa deb

Refrain ...

You attained the rank of an accomplished one of the two stages
And so were crowned wisest of the wise.
I request to the glorious Tenpai Nyima.

Refrain ...

*Engkau menguasai kedua tahap
Dan juga dinobatkan sebagai Yang Paling Bijaksana.
Saya memohon kepada Tenpai Nyima yang agung.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

dro kün la jam pä zhen wang gi
do ngag kyi ten pä gyel tshen dzin
je tsün trin le gya tsho la söl wa deb

Refrain ...

Owing to the force of your loving-kindness for all sentient beings,
You upheld the banner of victory of the teachings of the sutras and tantras.
I request to the perfect-pure Trinley Gyatso (Pabongka Rinpoche).

Refrain ...

*Karena daya cinta kasih-Mu untuk semua makhluk,
Engkau menjunjung panji kemenangan dari ajaran-ajaran sutra dan tantra
Saya memohon kepada Trinley Gyatso yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

je gyäl wa nyi pä thug kyi chü
kel den gyi dül jar pel wä nyen
drin chen lo zang ye she la söl wa deb

Refrain ...

You are the good friend who extends to all the fortunate candidates,
The heart-essence of the Second Buddha, Tsongkhapa.
I request to the kind Losang Yeshe (Trijang Rinpoche).

Refrain ...

*Engkau adalah kalyanamitra bagi semua murid yang beruntung,
Intisari dari Buddha Kedua, Je Tsongkhapa.
Saya memohon kepada Losang Yeshe yang baik hati (Trijang Rinpoche).
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

Refrain (bagian ini diulang pada akhir paragraf):

gyü dag dzin thri wa chhö pa dang
jam nying je jang sem jong pa dang
lam zung jug chhag gya chhen po yi
chhog nyur tu thob par jin gyi lob

May I be blessed to completely sever the continuum of self-grasping,
To train the mind in compassion and loving-kindness,
And to quickly attain the sublimeness
Of Mahamudra, the path of unification.

*Agar saya terinspirasi untuk sepenuhnya memutuskan kesinambungan dari
cengkeraman pada “diri,”
Mempraktikkan welas asih dan cinta kasih,
Dan secepatnya mencapai keagungan
Mahamudra, marga penyatuan sempurna.*

His Holiness the Dalai Lama

kyab gyel wa kün gyi nying jä ter
yong dül chä gön tü leg shar wa
je tsün ten dzin gya tsho la söl wa deb

Refrain ...

The treasure of compassion, of refuge, of all the victorious ones,
Savior of all who are the objects to be subdued,
I request to the perfect-pure Tenzin Gyatso.

Refrain ...

*Harta karun dari welas asih, andalan dan semua Jina,
Penyelamat bagi semua yang merupakan objek yang perlu dijinakkan,
Saya memohon kepada Tenzin Gyatso yang murni sempurna.
(Kembali ke paragraf dalam kotak)*

je drub thob gong mä dän sa ru
 dä den gyi dü! jä pel du shar
 drin chen tsa wä la ma la söl wa deb

Refrain ...

For the sake of faithful disciples, you manifest magnificently
 On the Dharma-seat of all these Accomplished Ones,
 I request to the most kind root guru.

Refrain ...

*Demi para murid yang memiliki keyakinan,
 Engkau bermanifestasi secara luar biasa
 Di atas singgasana Dharma dari semua Buddha tersebut.
 Saya memohon kepada Guru utama yang paling baik hati.
 (Kembali ke paragraf dalam kotak)*

je la ma sang gyä su thong wa dang
 nä khor wa la zhen pa log pa dang
 ma dro kün dröl wä khur khyir nä
 lam thün mong dang thun mong ma yin pä
 pel zung jug chhag gya chhen po de
 dü nyur du thob par jin gyi lob

Please grant me blessings to see the perfect Guru as Buddha,
 To have aversion to samsara,
 To take upon myself full responsibility
 For liberating all transmigratory beings,
 And to quickly achieve the common path and
 Particularly the glorified unification mahamudra,

*Mohon limpahkanlah saya inspirasi untuk melihat Guru yang sempurna sebagai
 Buddha itu sendiri,
 Untuk mengentaskan diri dari samsara
 Dan mengambil tanggung jawab sepenuhnya
 Untuk membebaskan semua makhluk samsara,
 Dan secepatnya mencapai jalan spiritual umum dan
 Khususnya penyatuan sempurna Mahamudra,*

pha khyö kyi ku dang dag gi lü
 pha khyö kyi sung dang dag gi ngag
 pha khyö thug sung dang dag gi yi
 don ye me chig tu jin kyi lob

Please bless my body and you the father's holy body,
 My speech and you the father's holy speech,
 My mind and you the father's holy mind,
 To quickly become inseparable.

*Mohon limpahkanlah inspirasi agar
Tubuh saya dan tubuh-Mu, Ayah,
Ucapan saya dan ucapan-Mu, Ayah,
Citta saya dan citta-Mu, Ayah,
Segera menjadi tak terpisahkan.*

*Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Juli 2010*